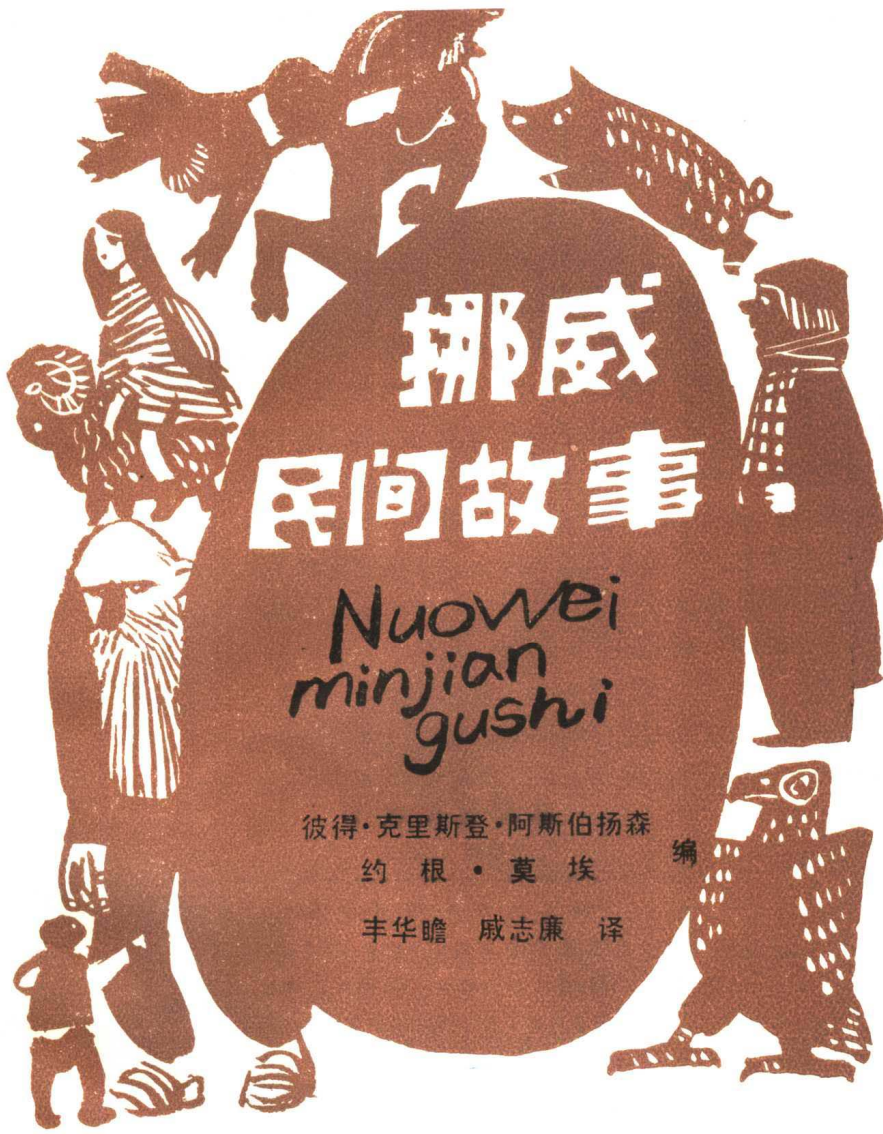


NUOWEI MINJIANGUSHI



挪威民间故事



挪威 民间故事

Nuowei
minjian
gushi

彼得·克里斯登·阿斯伯扬森

约根·莫埃

编

丰华瞻 戚志廉 译

江苏人民出版社

挪威民间故事

丰华瞻 威志廉

江苏人民出版社出版

江苏省新华书店发行 南京人民印刷厂印刷
开本787×1092毫米 1/32 印张6.75 插页1 字数138,000

1982年8月第1版 1982年8月第1次印刷

印数1—18,500册

书号: 10100·583 定价: 0.51元

责任编辑 黄天戈

序

挪威是一个很小的国家，自然风景十分优美。它的漫长的海岸线上有许多参差不齐的峡湾。这个山国大部分由散在各处的许多较低的山谷组成。挪威最北边的部分是北极的气候，对北极熊的生长十分有利。再往南，是广袤的森林地带，林中出没着各种高大的灰熊。然后就是气候温和、土地肥沃的南部地区，这就是大多数挪威人目前住的地方。挪威的首都奥斯陆向四郊延伸，富有浪漫色彩，市内还有用郊外高大树木的木材建成的简单而古老的房子。奥斯陆的大小与杭州差不多。整个挪威王国的人口还不及沈阳市的人口。

挪威的冬季很长。在国内有些地方，冬季太阳一直不升起来；在过去，许多村子和农庄在冬季的几个月中与周围相隔绝。因此，在挪威的孤寂的积雪的山谷中，人们在冬季很需要自己去寻找娱乐，这是一个传统。结果，在农民之中产生了很丰富的民间文艺。例如，挪威有丰富的、多种多样的民间音乐，这与挪威的很少的人口数量相比，是不相称的。而尽管人口不及沈阳市，挪威国内方言之多是令人惊异的。

挪威传统文化的最著名的部分，也许是它的民间故事；这些民间故事由这本小书第一次介绍到中国来。这些故事（还有其他许多故事）是在十九世纪由阿斯伯扬森和莫埃所搜集的，但是它们并不是这两个人的作品。它们是挪威人民的创作，直到今天，它们仍然是挪威人民的一笔很富有生气

的文化遗产。

每一个挪威孩子都听这些民间故事，在他学会看书以前，他听这些民间故事已听过许多遍了。对于成年人来说，这些故事代表挪威民间传统的精华。

如果你要了解挪威人民的革命精神，他们的幽默感和他们的幻想世界，那么最理想的办法是从读这些民间故事开始。

这些故事并不是维护或宣扬封建时代的道德。它们也不是维护资本主义的道德。这些故事中充满着对贵族和富人的轻视和嘲笑。它们讲的是关于国王和公主的笑话；它们讥笑有权势的教会的代表；它们轻蔑地对待当时存在的权威。故事中充满着愉快的轻慢和诗的夸张。

读了这些故事，你所了解的不是统治阶级，而是普通人民。很重要的一点是：这些普通人民不仅是批评别人而已，他们的故事中也充满着自我批评。这些故事并不一味地赞美挪威的穷人，也并不象宣传品似地贬低教会和贵族；它们是嘲讽教会和贵族，取笑他们。这种形式的革命的幽默，在挪威是一种比宣传品更有力的武器。因为在这种幽默后面，在这种嘲讽后面，我们可以感觉到挪威人民深深向往于社会上的正义与平等，向往于一个较好的社会，一个没有人剥削人的社会。

这样，从深一层的意义来说，这些故事表达了挪威人民的愿望，可它并不是用抽象的、宣传品的方式来表达的，而是由挪威偏僻山乡中的传统说书人的口头描述，形象地来表达的。许多故事中的奇形怪状的山岳精灵，许多神奇的、怪异的事情，不仅仅是迷信的产物，更重要的是体现了人民的丰

富的想象力，具有深刻的社会意义。这一点常常是人们在读或听这些故事好多遍以后才认识到的。对于挪威人来说，这些故事并不是他们在这个或那个时候阅读的东西；他们就生活在这些故事中。

我在建议翻译和出版这本书时，怀着一些希望。我希望中国的一些读者能和我们在挪威的人共同享受这些故事给予我们的意味深长的愉快。我希望这本书不仅是挪威和中国两国人民之间友谊的象征，还恳切地希望通过这本书，能在中华人民共和国和小小的挪威王国之间带来更大的人与人之间的了解。

奥斯陆大学东亚学院 何莫邪

(Christoph Harbsmeier)

一九八一年三月十日

〔译者附记〕 何莫邪先生是丹麦的汉学家，现在在挪威奥斯陆大学东亚学院任教。他于一九七九年秋来中国访问时，很关心我国和北欧的文化交流。回国后，他寄来了《挪威民间故事》这本书，建议翻译出版。现在由我们译出，请何莫邪先生作序。何莫邪先生热心倡议此事，并为本书作序，我们谨致深切的谢意。

一九八一年四月

引 言

挪威民间故事及其插图者

如果挪威要向世界提供一部最能真实地表现挪威国民性的作品，那么，最好的选择也许就是一百多年前初次出版，后来由埃里克·韦伦斯乔尔德和西奥多·基特尔森作了插图的民间故事集。

在南方地区的各国的民间故事，较多地保留了发源于远东，后来传播到全世界的民间故事的浪漫主义色彩。然而挪威的民间故事却蕴涵着现实主义和民间的幽默，这使得挪威民间故事具有独特的风格。最著名的民间故事杰作的收集者格林兄弟，是意识到这一点的。雅各布·格林曾说，挪威民间故事的新鲜和丰满“几乎超过所有其他的民间故事。”

这些故事大约是在中世纪时期逐渐传到挪威的。它们为当地的口头传说所吸收，通过一代又一代的故事叙述，经历了不断的变化。说书人如果说得好，就受到高度尊敬，而各个说书人说一个故事，都有他自己的风格。看来，老头子讲的故事和老妇人讲的故事是有区别的。老妇人往往讲述一些深沉的、神秘的或怪异的故事，而男人则最愿意讲幽默的，有时是黄色的故事。

挪威的农村生活常常集中在家庭农场——小而独立的单

位，往往被大森林和高山环绕着。韦伦斯乔尔德描绘他童年时的家说：“从蜡烛和油灯时代起……在漫长而寂寞的冬夜……一个人坐在炉灶前的黑影里……那儿的人们仍然看到怪人，捕捉海蛇，并且发誓说那都是真实的。”在古时候，教会在人们的生活和信仰方面是唯一的权威，日常的问题由信仰来解决，信仰从来就是无可怀疑的。

这些民间故事反映了人们惊人的想象力，也反映了他们的独立和自立的精神。一位挪威的历史学家曾经抱怨地说，民间故事老是“贬低国王”。他谈到了这一事实：国王常常被描绘为一个肥胖而和蔼的农场主，他和普通人一样，人们可以接近他。在故事中有辛辣的讽刺，而其中的幽默常常是显著而朴实的。对待教会的代表，常常是不尊敬的。然而，是非标准和道德规律还是存在的，即使在巨人的世界里也是这样。巨人们是可怕的，但他们是愚蠢的，人们总是可以用智慧战胜他们。英雄是“阿斯克莱登”（按字义是“灰小子”，因为他老是坐在火边，翻弄和拨动着炉灰）。他是最年幼的，是富于梦想的人，是“没出息的人”，他的父母和兄长常常瞧不起他。但是他为人仁慈而诚实，坦率而公正。他出身低微，但能克服巨大的障碍，赢得一位公主和半个王国。

将近十九世纪中叶，学者们开始“发现”一笔丰富的本国遗产，那是在外国文化影响的年代里一直被搁置着未采用，几乎被遗忘了的。民谣、绘画和民间音乐在当时席卷欧洲大部分地区的“民族文艺复兴”中被发掘出来，复活了。在研究祖国文化的挪威学者中，有两个人负责作了空前广泛的挪威民间故事的收集工作，这两个人就是彼得·克里斯登

·阿斯伯扬森和约根·莫埃。

彼得·克里斯登·阿斯伯扬森于一八一二年生于克里斯蒂尼亚（今奥斯陆）。他的父亲是一个玻璃装配工。在童年时代，他从他父亲作坊里的工人和学徒那里听到过不少民间传说。这些学徒来自全国各地；当阿斯伯扬森还很幼小时，他们常常在星期日带着他出去玩。据他的一个朋友说，“这样就使得他对森林和田野生活越来越感兴趣”。一八二四年，他父亲送他进克里斯蒂尼亚北边的诺德霍甫地方的一所学校。他在这浸透了传统的农村集体中住了两年，这两年给他留下了深刻的印象。但是最重要的是他和约根·莫埃的相遇。以后约根·莫埃成了他最亲密的朋友，和他一起编写民间故事。

约根·莫埃出生在林格莱克的霍尔地方的一个农庄上。他小时候就显出对书籍有热烈的爱好，他如饥似渴地读书。阿斯伯扬森和莫埃是在一八二六年夏天在诺德霍甫学校里相遇的。这两个孩子有许多共同的爱好，特别是他们都喜欢野外活动。在业余时间，他们一起去打猎，钓鱼，或者远足；而且两人都梦想着有一天能成为诗人。

一八三四年，阿斯伯扬森来到挪威东部的罗梅莱克，他在那里住了三年，做私人的家庭教师。他在学生时代就开始写下他在童年时以及后来在诺德霍甫时听来的一些民间故事。既然他又一次被生动的传说所包围，他就一直保持着这种业余爱好。

第一部挪威民间传说集是在一八三三年由一位名叫安德列亚斯·费耶的教士出版的。这本书曾引起了普遍的兴趣。两年以后，当传闻费耶在考虑再出一本集子的时候，国家档

案馆的一个助手寄给他几个在第一本书里没有的故事，其中三个是“我的一个朋友阿斯伯扬森（一个学生）供给的”。费耶非常感谢，就写了一封信向阿斯伯扬森致谢。在信的结尾他说：“我在此信中任命你为民间传说的特派大使”。接受了这个鼓励，阿斯伯扬森不久就送给他十二个传说和一首民间歌曲。

在这时，他开始认真地设想由他自己出版一个民间故事集。他和约根·莫埃商量两人合作编写这个集子的可能性。不管怎样，他们并没有正式讲定这事，直到他们两人读了《格林童话集》以后才认真考虑起来。一八四四年，他俩连名写信给雅各布·格林，描述了他们怎样“早就拜读您的著名的《童话》，同时很熟悉祖国人民的口头传说和生活，因此在八年前就考虑准备出版一本挪威民间故事集。”

第一本由彼得·克里斯登·阿斯伯扬森和约根·莫埃收集的《挪威民间故事集》在一八四五年问世。一八五二年再版之后，这本书流传很广。合编的两人继续进行他们的研究，一个走遍古德布兰兹代尔，另一个到特勒马克，这两个地区都是流传很多民间传说的。各处旅行的结果，他们不仅在报纸和杂志上发表了一个个的故事，而且出版了增补的卷册。然而，由于约根·莫埃的教会工作占去他越来越多的时间，他渐渐地不得不放弃积极的收集和研究工作。他的儿子莫尔特克在幼小时就对民间传说发生兴趣，不久就步他父亲的后尘，同阿斯伯扬森合作。后来他凭他自己的本领成为一个出色的民俗学家，他对挪威民间传说的贡献是多方面的。

曾有一个时期，阿斯伯扬森反复筹划出一本有插图的民

间故事集。但是这个计划直到一八七九年才实现。有几位当时最著名的挪威画家被选来为他们的书作画。和这些画家一起的有一位年轻的、不知名的画家，就是埃里克·韦伦斯乔尔德。

埃里克·韦伦斯乔尔德一八五五年生于康斯文格，他父亲是这个城镇要塞的司令官。早在童年时，韦伦斯乔尔德就以敏锐的眼光观察大自然和人民。他父亲给他讲民间故事，而且高声朗诵古代神话和中世纪北欧的传说。韦伦斯乔尔德十七岁时进大学，但一年之后，他决定他的最大兴趣是在学艺术。一八七四年他进了挪威皇家艺术学校，这是和他父亲的愿望很相反的。在那时，慕尼黑是挪威艺术学生的圣地。韦伦斯乔尔德于一八七五年到达慕尼黑，在那里住了五年。

他的第一幅为民间故事作的画，是为《使公主发笑的长条子汤姆》这个故事作的插图。一八七七年夏天，当插图版的计划正在制订时，这幅画和他所作的其他画被送给阿斯伯扬森看。阿斯伯扬森对韦伦斯乔尔德的作品很是满意，就邀请他为这本书作插图。

韦伦斯乔尔德觉得自己对挪威的见识太少，就到古德布兰兹代尔山谷的瓦加和洛姆去，以便熟悉那些民间故事的背景。在古老的大农庄上，他发现古代族长制习俗依然存在。他曾经说：“在这里的大农庄上，仍然有些小国王，而佃户农民就是他们的农奴。这种原始生活，这些朝气蓬勃、个性显著的人类典型，和这种独特的建筑物，都使人想起中世纪，而在这大森林后面就是巨人世界——“约吞海姆”的群山。我以后从来没有发现过任何地方比瓦加更具有挪威风味！”

在韦伦斯乔尔德的绘画里，国王被画成农民所想象的国王样子。他戴着皇冠，拿着君王的节杖，通常是穿着拖鞋走来走去，嘴里衔着长烟斗。他外表虽然和蔼，但是粗暴而有权威。韦伦斯乔尔德用挪威东部的山谷、树林和农村建筑作为自然背景，描绘出一个很生动的民间故事的世界。

为民间故事所作的画，使韦伦斯乔尔德成为挪威最著名的画家之一。阿斯伯扬森知道他找对了人，因此当准备出第二个插图本时，他请韦伦斯乔尔德单独担任插图的工作，没有邀请原来作插图的其他人。韦伦斯乔尔德立刻提出，希望请他的一个朋友叫西奥多·基特尔森的——一个完全不知名的画家——和他一起工作。

西奥多·基特尔森于一八五七年生于克拉盖鲁。他在很小的时候就开始作画，被当地的人们看作神童。他曾在克里斯蒂尼亚的一所艺术学校学习约两年，然后他到慕尼黑学习。他在一八七六年到慕尼黑，在那里他遇见了韦伦斯乔尔德。

韦伦斯乔尔德似乎感觉到基特尔森的气质比他自己更接近于民间故事。他在给阿斯伯扬森的一封信里写道：“基特尔森有狂野的、独特的、创造性的幻想……许多年来，我一直在想，您的民间故事的有一些插图，即纯粹幻想的事物的插图，我们所有其他的人都不能画，只有让他来画才合适。”

起初，阿斯伯扬森对于基特尔森的画的魄力和独创性颇为震惊，因为这些画与当代艺术的软弱的浪漫主义没有相似之处。可是当他拿这些画给儿童们看时，他发现这些画满足了纯洁的青少年对幻想的渴望。这样，他就在一八八一年邀请基特尔森一起参加插图工作。

这些故事经过韦伦斯乔尔德和基特尔森作插图，很快就成为国家的财富。毫无疑问，它们对挪威的文化史有着重大的影响。直到今天，它们仍然为人民热烈地珍爱，热情地阅读，如同它们第一次出版时一样。

帕特·肖·艾弗森

目 录

序.....	1
引言——挪威民间故事及其插图者.....	4
在赫达尔森林里遇见巨人的孩子们.....	1
家中的第七个父亲.....	5
牧师和教堂司事.....	8
灰小子迫使公主说“你撒谎！”.....	11
使公主发笑的长条子汤姆.....	14
烧木炭的人.....	20
蓝天里高山上的三个公主.....	29
金鸟.....	48
地主的新娘.....	57
小弗雷德和他的小提琴.....	62
索里亚·莫尼亚城堡.....	70
老是要说最后一句话的公主.....	83
和巨人比赛吃饭的灰小子.....	88
奶油球.....	92
到森林中自谋生活的山羊和猪.....	97
牧羊的狐狸.....	102
海底的碾磨机.....	105
逆流而行的老妇人.....	110
结了婚的野兔.....	114

家鼠和田鼠	116
熊和狐狸打赌	120
培尔老爷	123
绕线杆里的钥匙	130
带啤酒桶的男孩	133
公鸡和狐狸	138
不乘车又不骑马	141
空中的金城堡	143
白熊国王瓦勒蒙	158
“你好，朋友！”“斧头柄！”	167
一只非常贪吃的斑猫	170
魔王和法警	178
灰小子和他的好助手	180
山坡上的格德布兰德	190
十二只野鸭子	196

在赫达尔森林里遇见巨人的孩子们

古时候，在古德布兰兹代尔地方，有个叫瓦加的小农庄，庄上住着一对贫苦的夫妇。他们有很多孩子，其中两个儿子还没有成年。由于家境不好，这两个孩子不得不在乡村一带漫游乞食。因此他们熟悉所有的道路和小径，他们也知道到赫达尔的一条捷径。

有一天，他们要到赫达尔去。但是他们听说有几个猎鹰的人在麦拉搭了一个小屋，他们想在那里停留一下，看看小屋里的鹰，也看看他们怎样抓鹰；所以他们越过龙莫斯，打小路走去。但这时已是晚秋时节，夏天在草原工作的奶场女工已经回家去了，孩子们找不到避风雨的地方，也找不到食物，只得一直在通向赫达尔的路上走去。那是杂草丛生的羊肠小道，天又快黑了，他们迷路了，也找不到猎鹰者的小屋了；不知不觉间，他们走进了比约尔斯塔德密林里。他们找不到出去的路，就开始用带来的小斧子砍树枝生起火来，同时用松树枝替自己搭了一个掩蔽处，搜集杂草和苔藓，铺成一个床。

他们躺下了一会儿以后，听见有什么东西在用鼻子很响地呼吸。孩子们全神贯注地听，听听是一只野兽呢；还是一个森林巨人。不久，鼻子喷气的声音更响了，那东西说：

“我闻到了基督教徒的血腥气味！”

接着他们听见那东西走路时的沉重脚步声，以至于他脚下的土地在震动。他们敢肯定，是巨人来了。

“上帝救救我们啊！我们现在该怎么办呢？”小的男孩对他哥哥说。

“噢，你就呆在你现在站着的枞树下面。你准备好，看见巨人来了，就拿着袋子逃命。斧子我来拿，”哥哥说。

正说着，他们看见三个巨人冲过来了。巨人很大，很高，他们的头和枞树的顶尖相齐。但是他们三个巨人只有一只眼睛，他们轮流使用这只眼睛。每一个巨人的额头有一个放眼睛的洞，巨人用手来操纵眼睛。走在前面的巨人必须有这只眼睛，走在后边的则牵拉着他。

“快跑！”大孩子说。“但是要注意情况的变化，不要跑得太远。既然巨人的眼睛很高，我跟在他们后面，他们很难看到我。”

于是弟弟就跑着走，巨人就在他后面跟。这时候，哥哥跑到巨人们的后面，用斧子猛砍最后一个巨人的脚踝，使他发出可怕的尖叫声。第一个巨人吓得跳了起来，他的眼睛掉到地上，男孩子赶紧把它捡了起来。这只眼睛比两个锅盖放在一起还要大，它非常清澈，虽然周围是漆黑的，但用这只眼睛来看东西时，黑夜如同白昼一样明亮。

巨人们发现男孩拿去了他们的眼睛，而且还伤害了他们中的一个，他们开始威胁他，说：假如他不立即归还他们那只眼睛，他们会遭到各种各样的灾祸。

“我不怕巨人，也不怕他们的威胁，”男孩说。“我现在一个人有三只眼睛，而你们三个人一只也没有。况且你们两个还要搀扶着第三个。”